

## Hyvä suomentaja.

Allekirjoittanut on usean vuoden kuluessa kerran toisensa jälkeen joutunut panemaan merkille, että kaunokirjallisuuden suomentajiemme moni- ja enimmäkseen varsin tasapäisessä joukossa LAURI HIRVENSALO edustaa omaa, keskinkertaista paljon korkeampaa luokkaansa. En ole selvillä siitä, kuinka laajaa hänen suomennostoimintansa on ollut, mutta vaikutelmani on se, että hän kuuluu ahkerimpiin kääntäjiimme ja että hän on rajoittunut saksalaisen, skandinaavisen ja ranskalaisen kirjallisuuden tulkittamiseen. Erikoisesti muistan ihailleeni hänen käännöksinään sellaisia Saksan kirjallisuuden nykyaikaisia auktoreja kuin E.-M. Remarquea, Hans Falladaa ja Thomas Mannia. Viimeksimainitun trilogia »Joosef ja hänen veljensä», josta olen ehtinyt tutustua vasta I osaan (»Jaakobin tarinaan»), on

varmaan ollut tavallista vaikeampaa toiseen kieleen siirrettävää, mutta hra Hirvensalo on siitäkin suoriutunut ihmeteltävän hyvin. Tosin en ole voinut tulosta verrata alkutekstiin, mutta suomennoksen läpikotainen selkeys ja sisäinen johdonmukaisuus saattaa lukijan vakuuttumaan siitä, että käännös on asiallisestikin tarkkaa työtä. Tyylin luonteva sujuvuus antaa hyvän todistuksen kääntäjän kirjallisesta aistista, ja hänen pieniinkin muutoseikkoihin ulottuva huolellisuutensa tekee miellyttävän vaikutuksen.

Lauri Hirvensalon kaltaiset suomentajat suorittavat pysyväarvoisia palveluksia kieli- ja tyylikulttuurillemme ja ansaitsisivat käsittääkseni kirjallistenkin piirimme tähänastista suuremman julkisen tunnustuksen.

L. H.